

**Curso FA-02 GRAMÁTICA CONTRASTIVA ESPAÑOL-INGLÉS / CONTRASTIVE GRAMMAR:
SPANISH-ENGLISH (45 horas lectivas)**

Prof. Dr. Juan Pablo Mora Gutiérrez (jimora@us.es)

Prof. Suplente: José Agustín Vidal Domínguez (jvidal@us.es)

Objetivos

En esta clase llevaremos a cabo una comparación entre la gramática del español y del inglés. La clase será eminentemente práctica con el fin de ayudar a los estudiantes a superar las dificultades que la gramática española presenta para los hablantes de inglés. *El profesor recomienda que tomen esta clase solo estudiantes que hayan tomado al menos tres semestres de español en su universidad de origen.*

Temario

El orden de presentación de los temas puede variar según las circunstancias e intereses de la clase. Primero, trataremos brevemente temas de diferencias de pronunciación y vocabulario entre las dos lenguas, pero lo antes posible nos meteremos a tratar los temas de la gramática española que resultan más difíciles para los estudiantes con inglés como lengua materna, a saber, los tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo, ser y estar y perífrasis verbales. Si nos quedara tiempo trataríamos el sintagma nominal en ambas lenguas, el uso de *se* y los pronombres átonos, y los marcadores del discurso.

Bibliografía

Libros de texto y lecturas:

BORREGO NIETO, Julio, et al. *Aspectos de Sintaxis del Español*. Madrid: Universidad de Salamanca; Santillana, 2000.

GARCÍA SANTOS, J.F. *Sintaxis de español. Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca, Universidad de Salamanca; Santillana, 1993.

KING, Larry and Margarita SUÑER. *Gramática Española: Análisis y Práctica*. McGraw-Hill, 1999.

Otras lecturas se podrán obtener en copistería o Internet.

GILI GAYA. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Publicaciones y Ediciones SPES, 1960.

GUTIÉRREZ ARAUS, M.L. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros, 2004. Tercera Edición 2011.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a. A. y PORTOLÉS, J. "Los marcadores del discurso". En: Bosque, I. y Demonte, V. (1999): 4051-4214.

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español*. Ed. Edelsa.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. *Introducción a la Estructura del Texto*. Málaga: Ágora, 1996.

----. *La Sintaxis de los Relacionantes Supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros, 1996.

----. *Ejercicios de Sintaxis Supraoracional*. Madrid: Arco/Libros, 1996.

MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Montserrat (ed). *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Universidad de Huelva, 1996.

WHITLEY, S. *Spanish/English Contrasts*. Washington DC: Georgetown University Press, 1986. Segunda edición, 2002.

Gramáticas

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

DOWNING, A y LOCKE, P. *A University Course in English Grammar*. Routledge, 2002.

HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K. *A Student's Introduction to English Grammar*. London: Cambridge University Press, 2006.

RAE. Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

Diccionarios

- Real Academia. *Diccionario de la Lengua Española*, Ed. Espasa.
- María Moliner. *Diccionario del uso de la Lengua Española*. Ed. Gredos.
- Bosque. *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ed. Hoepli.

Criterios de evaluación

- Tareas, asistencia y participación en clase: (20% de la nota). Todas las semanas los estudiantes tendrán que llevar a cabo ejercicios que el profesor asignará.
- Exámenes: (80% de la nota) Habrá dos exámenes.